

Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I krzyknął głosem wielkim jak lew ryczy. I kiedy krzyknął, słowa wyrzekło — siedem grzmotów — swoich głosami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i krzyknął głosem wielkim tak jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołał głosem donośnym, jak (gdy) ryczy lew.* A gdy zawołał, swoim głosem przemówiło siedem gromów.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I krzyknął głosem wielkim jako lew ryczy. I gdy krzyknął, powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i krzyknął głosem wielkim tak, jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zawołał głosem donośnym jak ryk lwa. W odpowiedzi przemówiło siedem gromów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A gdy zawołał, siedem gromów odezwało się swoimi głosami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy; a gdy przestał wołać, mówiło siedm gromów głosy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy. A gdy zawołał, wymówiły siedm gromów głosy swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I krzyknął głosem donośnym jak ryk lwa. A na jego krzyk odezwało się głośno siedem grzmotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I krzyknął głosem potężnym jak ryk lwa, a gdy krzyknął, siedem gromów przemówiło swoimi głosami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zawołał potężnym głosem jak ryczący lew. Gdy zawołał, siedem gromów odpowiedziało mu swoim grzmiotem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem zawołał wielkim głosem, jak kiedy lew zaryczy. Kiedy zawołał, głos wydało siedem grzmotów.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Wydał on okrzyk, który zabrzmiał jak ryk

1) <x>290 31:4</x>; <x>350 11:10</x>

2) <x>230 19:3-9</x>; <x>730 4:5</x>

	literacki	Przekład	Iwa, a zawtórowało mu siedem potężnych gromów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і закликав гучним, наче рикання лева, голосом. І коли закликав, то сім гromів заговорили своїми голосами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zakrzyknął też wielkim głosem, podobnie jak ryczy lew. A gdy zakrzyknął siedem grzmotów powiedziało nawzajem swoimi głosami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa, a gdy zakrzyknął, rozległo się siedem grzmotów, głosami, które mówiły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zawołał donośnym głosem, tak jak lew, gdy ryczy. A gdy zawołał, odezwało się swoimi głosami siedem gromów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i zawołał, a jego głos był tak potężny, jak ryk lwa. Na jego okrzyk odpowiedziało siedem grzmotów.